Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król odlewał (to wszystko) w okręgu Jordanu w gęstej ziemi pomiędzy Sukkot a Seredatą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to król odlewał w formach z gliny w dolinie Jordanu, pomiędzy Sukkot a Seredatą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na równinach Jordanu król odlewał je w gliniastej ziemi, między Sukkot i Seredatą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na równinach Jordańskich zlewał je król w iłowatej ziemi, między Sochotem i między Saredata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W krainie Jordanu odlewał je król w ziemi iłowatej między Sochot i Saredata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król polecił je odlać nad Jordanem, w dolinie między Sukkot i Seredata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zaś kazał je odlewać w formach glinianych w dolinie nadjordańskiej między Sukkot a Sereda; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król odlewał je w ziemi gliniastej w okolicy Jordanu, między Sukkot a Seredata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do wykonania odlewów, zamówionych przez króla, posłużył się glinianymi formami. Król polecił je odlać w dolinie Jordanu, w gęstej ziemi, pomiędzy Sukkot a Seredą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odlewał je król w okręgu Jordanu, w gliniastej ziemi, pomiędzy Sukkot i Ceredata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар вилив їх в околиці Йордану, в глиняній землі, в домі Сокхота і між (ним і) Сідатом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król odlewał je w iłowatej ziemi na równinach Jardenu, między Sukoth i między Ceredą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król odlewał je w gęstym gruncie w Okręgu Jordanu, między Sukkot a Ceredą. |

1. 1) Seredata, צְרֵדָתָה , wg <x>110 7:4</x>, 6: Saretan, צָרְתָן . Może dwie alternatywne nazwy tego samego miejsca na wsch od Jordanu (zob. <x>60 3:1</x>, 14-17; <x>110 4:12</x>). Miejsce narodzin Jeroboama I (<x>110 11:26</x>). [↑](#footnote-ref-2)